**ALGEMEEN RIJKSARCHIEF DEPOT Ministerie van Marine**

**SCHEEPSJOURNALEN 1813 – 1985**

**DJAMBI**

***SCHEEPSJOURNAAL INV. NO. 1049***

**YEAR: 1865**

**January 11** (Folio 141, Journal 1) – December 31, 1865 (Folio 165, Journal 2).

*Commander: P.A. van Rees*

*Scribes: H.J. van der Mandelen, W.F. Blaauw, J.L. Düker,*

*C.J. de Jong (occasionally) , Woldringh (occasionally), Rosenwald (occasionally), I.F.F. Bruijs, W.C. Böttlingh, W.J. Derx, A.G. Ellis, D.J. Lagaay*

*On Sunday May 14 1865 F. W. Hudig disembarked at Reede Batavia
New scribe as of Thursday May 18 1865: P. Zegers Veerkens*

*As of Saturday July 5 1865 Böttlingh and Zegers Veeckens left the Djambi.
As of Thursday August 24 a new scribe started: W.J. Derx.
As of Saturday August 26 another new scribe started: A.G. Ellis.**As of Sunday October 1 other new scribe: D.J. Lagaay*

*Translated from Dutch original by Marjan Ippel.*

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0142.jpg**, Folio 141
Reede Yokohama**

Continued January 11 1865:
*2 (dagen) krom op w/b de inl. matr. Kassan-Alic (?): van de wacht de Bentem (?) weggeloopen.*[punished with] 2 days bent over in chains, on water and bread, inland sailor Kassan-Alic (?) for walking away during watch duty at Bentem (?) (there is a hospital in Bentem\*)
\*Bentem reoccurs a few days later.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0144.jpg , Folio 143
**Reede Yokohama**

Vervolg January 17 1865:
*Naar het hospitaal in Bentem: vuurstoker 2e kl. Brouwer.*To the hospital in Bentem: firestoker 2nd cl. Brouwer.

Thursday January 19 1865:
*In het hospital overleden de koksmaat Volat.*Died in the hospital cook’s mate Volat.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0145.jpg , Folio 144
Reede Yokohama

Continued Thursday 19 (notes state erroneously 25)
*Van boord den officier van piket met de bemanning van twee bakken teneinde de laatste eer te bewijzen aan het lijk van de op gisteren overleden koksmaat Volat. Tevens gedurende deze plegtigheid vlag en geus halfstok.*
Disembarked the duty officer with the crew of two messes in order to pay last respects to the yesterday deceased cook’s helper Volat. Also hung flag and *geus* half mast.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0148.jpg , Folio 147

**Reede Yokohama**

Continued Sunday January 29 1865:
*Lazen de looporders van de minister van Marine betreffende Simonoseki, en van de vice adm. Maj. Cc schout b N. Fabius. afgetreden en nieuw benoemden komm.ten der Zeemagt in OostIndiën. Geven extra oorlam ter gelegenheid van deze benoeming.*
Read the ‘looporders’( official letters) from the minster of Marine regarding Simonoseki, and of the vice admiral Major cc *Schout bij Nacht* Fabius who stepped down/resigned and the newly appointed marine commanders in Oost-Indië. Gave extra Oorlam (ration of *genever*) on the occasion of this appointment.

*Gestraft met regt in de boeyen inl. Stoker Kambio: niettegenstaande beveelen van de doctor herhaaldelijk uit de boeg weggeloopen.*
Punished with straight in chains inland firestoker Kambio: left the infirmary several times notwithstanding orders of the doctor.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0157.jpg, **Folio 156
Binnen Zee**

Wednesday February 8 1865 AM:
*Kommandant met den akt gezonden naar den wal, conferentie gehouden met de Japanse autoriteiten.*
Sent the Commander with the document to the shore, held a conference with the Japanese authorities.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0166.jpg, **Folio 165
No location given (but they are at Reede Nagasaki)**

Overgeplaatst uit de rollen van dezen bodem in die Zijner M. Stoomschip ***Amsterdam*** schiemansmt v.d. Burg; kwartiermt. Bolle, matr. 1e kl. Houtfitter Heisenhamer (?); matr. 2e kl. Hellingma,n Metz; Wagner; matr. 3e kl. Herter, v. Dorsten, Ligbaart; machinist 2e kl. Graat; vuurstoker v. Kooten; de Vries, Brouwer, Masseling (?), v. Eysden, marinier Rakes, inland firemaker Zarmok (?), Kromo XVIII, Gnatimo, Sarmin II (?), Nabiden II (?), Assom VIII.
Overgeplaatst uit de rollen Z. M. Stoomschip Amsterdam in die van dezen bodem bootsmt. Buisman; matr. 2e kl. V. Dongen, Vervoort, Goeg (?), Botterop; matr. 3e kl. Flens, Bolwerk, Goethart, Binnendijk, ligtmatr. Fries, LeSagt, Koogman, marinier 1st kl. Goosiles (?); inl. mtr. Sonna, inl. vuurstokers Soeroe VII, Ketjil XIV, Kaliden V, Samooli II (?), Kassen III, Senin XII (?).

Transferred from the rolls of this base to that of ZM Steamship ***Amsterdam***: ship’s mate v.d. Burg, squadron master Bolle, 1st class woodfitter Heisenhamer, sailors 2nd class Hellingman, Metz, Wagner, sailors 3rd class Herter, v. Dorsten, Ligbaart; machine operator 2nd class Graat; firemakers v. Kooten; De Vries, Brouwer, Masseling, v. Eysden, mariner Rakes, inland firemakers Zarmok, Kromo XVIII, Gnatiomo, Sarmin II, Nabiden II, Assom VIII.
Transferred from the rolls of Z.M. Steamship Amsterdam to this base: shipmate Buisman; sailors 2nd class v. Dongen, Vervoort, Goeg, Botterop; sailors 3rd class Flens, Bolwerk, Goethart, Binnendijk; midshipmen Fries, LeSagt, Koogman, mariner 1st class Goosiles; inland sailor Sonna, inland firemaker Soeroe VII, Ketjil XIV, Kaliden V, Samooli II, Kassen III, Senin XII.

NL\_HaNa\_2.12.03.1049\_0192.jpg, **Folio 191
Reede Hong Kong**Salueerden het Eng. guard (? illegible) met 21 schoten en de Eng. Vlag aan de groote top en werden met een gelijk getal beantwoord. Werden gecomplimenteerd vanwege den Eng. Admiraal. Ti (? illegible) raderstoomschip Echo en Spaansch transportschip Pitano.
a/b gekomen de Nrd. Holl. Consul.

Saluted the English guard (?) with 21 shots plus the English flag at the big top. They answered with the same amount. Were complimented by the English admiral. Ti (?) paddle steamer Echo and Spanish transportvessel Pitano.

The Consul of North-Holland came on board.

TNL\_HaNa\_2.12.03.1049\_0194.jpg **Folio 193
Aberdeen**
Gedurende den dag werkzaam 33 mensen uit de fabriek\*

At daytime 33 people from the factory came to work [Doing all kinds of repair and paint work]

Daarvoor ontvangen van de werf alhier 88 bladen koper, wegende 692 Eng. pd. En 138 Eng. Pd. Spijkers. \*\*

For that purpose received from the wharf here 88 sheets of copper, weighing 692 English pounds and 138 English pounds of nails.

[\* and \* written in the margin; all products written down in English]

\* Bovendien nog 2 schilders, 5 koellies, 3 ketelmakers, 1 machinist
Also 2 painters, 5 coolies, 3 kettle makers, 1 machine operator

\*\* Nog ontvangen [Also received] teakwood for grooming piece 8,8 fl.; pine for slide 33 x 8 x 8; 118 brass spikes for grooming piece; 1 sheet copper for pans bottoms 19 k; oakum 8 k; Pitch 20 k; American paper 23 k; ¼ crut (?) line paint forging (?); ¼ crut line soft lead; ¼ crut red lucer; iron plate for stove of ½ inch 390 k; 1 gallon paint oil; 103 k lignumvitae [ironwood] for bearing 2 brass pistons for discharging gripes.

TNL\_HaNa\_2.12.03.1049\_0194.jpg **Folio 193 continuing on Folio 194
Aberdeen**…dreven door de wind om de W. legden het roer BB a/b om vrij te lopen van de op de lijn liggende stoomboot, daar wij geen ruimte hadden om te ankeren. Dreven genaamd stoomschip voor de boeg op de hoogte van onze fokkemast, braken voorbremstengen, valrepen van BB perioden, BB bakspieën, en maakten averij aan de bruggen.

[The Djambi wanted to leave the dock, but…] drifted by the wind round the West, took the Outboard helm on board to stay clear from the steamer that was in our way, as we had no room to anchor. Drifted called steamer in front of bow at the height of our foremast, broke front breakstays, drop bars of BB periods, BB bilge spears, and made damage to the bridges.

TNL\_HaNa\_2.12.03.1049\_0194.jpg **Folio 195
Reede Hong Kong**

Namen victualiën over 50 Ned Kan Olie, 500 N.P. handbrood, 3030 N.P. rijst, 405 kan genever, 450 N.P. gez. spek, 100 ltr azijn, 100 p koffij, 400 p suiker, 20 lt thee, 50 lt zeep, 12 fl. madera.

Took over groceries: 50 Dutch kan oil, 500 Dutch pound hand bread, 3030 Dutch pound rice, 405 kan genever, 450 Dutch pound salted bacon, 100 liter vinegar, 100 pound coffee, 400 pound sugar, 20 liter tea, 50 liter soap, 12 bottles of Madeira.

TNL\_HaNa\_2.12.03.1049\_0213.jpg **Folio 9
Van Hong Kong naar Batavia**
Passeerden een tegenliggende schooner briek (Zweedsche), welke seinde uit het seinboek van Marryat:
1st ontv. Wimpel 3087 – Eduard
2de ontv. Wimpel 619 – San Francisco
4307 wilt gij mijn schip bij Loyds melden of wel in de haven waar gij aankomt.
Geantwoord met
6389 Ik wensch u een goede reis
Werden daarna gesalueerd met de vlag, bedankten.
W. F. Blaauw

Passed an oncoming schooner brig (Swedish), which signaled from the signal book of Marryat:
1st received pennant 3087 – Eduard
2nd received pennant 619 – San Francisco
4307 would you report my ship to Loyds or else in the harbour where you arrive.
Answered with
6389 I wish you a good journey
Were saluted with the flag, thanked.
W. F. Blaauw

TNL\_HaNa\_2.12.03.1049\_0218.jpg **Folio 15
Java Zee**

Met den dag zagen de kusten van Krawang. Stuurden ZW. Kregen de eilanden Edam, Enkhuyzen en Leyden in ‘t zigt. Stuurden tussen deze beiden laatsten.

At daytime we saw the coasts of Krawang. Steered SW. Got the islands of Edam, Enkhuyzen and Leyden in sight. Steered between those last two.

TNL\_HaNa\_2.12.03.1049\_0219.jpg **Folio 16
Reede Batavia**Naar het hospitaal gegaan 2e timmerman Poggemeijer (?), bootsman van Beusekom, matr. 1e kl. Borg, De Witt, Kip, Kank (?), v. Monster, v. Langen, Moskou, Brouwer, Broekhuyzen, Mandemaker, Binnendijk, Alberts, Keunis, Vrij, de Wey, inl. matr. Souma (?), Murat (?), Kasinan (?), koksmaat van Coevorden.

Went to the hospital 2nd carpenter Poggemeijer, boatswain van Beusekom, sailors 1st class (see above), inland sailors (see above), cook’s mate van Coevorden.

**Continued May 9 1865**

Te 9 uur uitdeling van medailles en vermelding van bevordering van adelborsten en overigen der equipage door de kommandant.

At 9 distribution of medals and mentions of promotions to midshipman and other mentions of the crew by the commander.

**HW DW May 10 1865**
Naar het hospitaal te Weltevreden Matr. Venema, de Kolk en Reinaud, inl. Matr. Kasinan XII, Kakidies (?)

To the hospital at Weltevreden sailors (see above) and inland sailors (see above).

**Continued May 10 1865**

In de rolle geplaatst uit ZM transportschip Prins Maurits de adelborsten 1e kl. J. Lagaaij, I.P. de Bruyne, H. Vredenberg, J.W. Brinker en H.G. Ellis.

Placed in the roll from ZM cargo ship Prins Maurits the midshipmen 1st class (see above).

TNL\_HaNa\_2.12.03.1049\_0220.jpg **Folio 17
Reede Batavia**To the hospital schieman v. Helden en Matr. 3e kl. v.d. Hoek.

To the hospital boatswain’s mate v. Helden and sailor 3rd class v.d. Hoek.

**HW DW Sunday May 14**

Door mij ingevuld omdat de luitenant ter zee Hudig van boord is geplaatst.
P.A. van Rees.

Filled in by me, because lieutenant at sea Hudig was disembarked.
P.A. van Rees.

TNL\_HaNa\_2.12.03.1049\_0221.jpg **Folio 18
Eiland Onrust**

Gaven de bij Simonoseki buitgemaakte stukken af aan Z.M. korvet Prins Maurits der Nederlanden.
Gave the 3 at Simonoseki looted pieces to Z.M. corvette Prins Maurits der Nederlanden.

Uit het hospitaal te Batavia met het Z.M. stoomschip Bromo gekomen: matroos 2e kl. Mandenmaker, matr. 3e kl. Kok en Reinaud, koksmt. V. Koevorden, inl. Matrozen Kalio en Bassidu (?). Naar het hospitaal te Onrust matr. 3e kl. v.d. Woesteijnen, stoker 1e kl. A de Buis.

Came back from the hospital at Batavia with Z.M. Steamship Bromo: sailor 2nd cl. Mandenmaker, sailors 3rd class Kok and Reinaud, cook’s mate van Koevorden, inland sailors Kalio and Bassidu. To the hospital at Onrust sailor 3rd class v.d. Woesteijnen, fire maker 1st class A. de Buis.

a/b werkzaam geweest 1 Europ. en 13 Chinese kalfaters.

Worked on board 1 European and 13 Chinese ‘calfaters’ (handymen).

TNL\_HaNa\_2.12.03.1049\_0222.jpg **Folio 19
Eiland Onrust**

Ontvangen van Landswerf te Batavia
7 fts get: trossen à 4.5 Ndm (?)
2 fts get: trossen à 4 Ndm
10 fts get: lijnen à 15 drs
5 fts get: lijnen 9 drs
2 tonnen teer
1 H (?) vale of paardenleer
1 H vet leder
3 Nll zeilgaren 3 drs
20 Nll zeilgaren 2 drs
136 N ellen persenningdoek (smal) aan 4 rollen
30 sts zeilnaalden No. 4

a/b werkzaam geweest 1 Europ en 11 Chinese breeuwers

P. Zegers Veerkens

Received from Landswerf at Batavia
7 feets rope: bunches of 4.5 Ndm
2 feets rope: bunches of 4 Ndm
10 feets rope: lines of 15 threads
5 feets rope: lines of 9 threads
2 barrels of tar
1 H vale of horseleather
1 H greasy leather
3 Dutch ell (?) sailor’s yarn 3 threads
20 Dutch ell sailor’s yarn 2 threads
136 Dutch ell tarpaulin cloth (small) at 4 rolls
30 pieces of sail needles no. 4

worked on board 1 European and 11 Chinese caulkers.

P. Zegers Veerkens

**Continued Friday May 19 1865**

Aan boord gekomen van de werf van het eiland Onrust 1 Europeaan, 12 breeuwers en 2 Chinese timmerlieden.

Came on board from the wharf on the island Onrust 1 European, 12 caulkers and 2 Chinese carpenters.

(Furthermore: some promotions in rank plus some people sent to the hospital)

**[May 20]** General remark: Since the Djambi is at island Onrust lots of crew members are going in and out of the hospital. Nowhere is stated for what reasons. I chose not to name all the crew members all the time.

Also: there are a lot of exchanges of crew members between H.M. Amsterdam, H.M. Djambi, H.M. Prins Maurits der Nederlanden, and the Wachtschip. Lots of names… Did not take a note of them all.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0223.jpg, **Folio 20
Eiland Onrust**

**Continued Saturday May 20 1865**

Aan boord zitting gehouden door de kommissie tot het afnemen van het examen van den bootsmll Goos voor 3e stuurman.

Held a session on board by the commission for the administration of the examination of boatmate Goos for 3rd mate.

Gedurende den dag a/b werkzaam van de werf van het eiland 1 Europeaan, 2 Chinesche timmerlieden, 14 Chinese kalfaters en 3 inlandsche timmerlieden.

At daytime employed on board from the wharf of the island 1 European, 2 Chinese carpenters, 14 Chinese calfaters and 3 inland carpenters.

Overgeplaatst uit de rolle van Z.M. Stoomschip Djambi in die van Z.M. korvet Prins Maurits der Nederlanden

Transferred from the roll of H.M. Steamship Djambi in that of H.M. corver Prins Maurits der Nederlanden [lots of names and functions]

Uit de rolle van Z.M. Korvet Prins Maurits der Nederlanden XXX
From the roll of H.M. Korvet Prins Maurits der Nederlanden: [lots of names and functions]

Overgeplaatst uit de rolle Z.M. Wachtschip te Batavia in die van Z.M. Djambi XXX.
Transferren from the roll H.M. Wachtschip at Batavia in that of H.M. Djambi XXX.

**Continued Sunday May 21:**

Overgevaren naar Z.M. Wachtschip te Batavia de kwartierm. Kroese en Hoogendoorn, ter afvolging van den verderen bestemming. Ontslagen uit ’s Rijks dienst en als zodanig naar gemeld Wachtschip gezonden de inl. matrozen Sanilen (?) 18, Bawook, Pa Saibn en Pahibon. Ontslagen te Batavia de inl. matroos Karsiman en Padiman.

Transhipped to H.M. Wachtschip in Batavia the quartermasters Kroese and Hoogendoorn, in pursuit of further destination. Discharged from civil service and as such sent to said Wachtschip the inland sailors Sanilen (?) 18, Bawook, Pa Saibn and Pahibon. Sacked in Batavia the inland sailor Karsiman and Padiman.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0224.jpg, **Folio 21
Eiland Onrust**

Haalden het schip achteruit om plaats te maken voor Z.M. stoomschip Amsterdam.

Hauled the ship backwards to make room for H.M. Steamship Amsterdam.

A/b werkzaam geweest 14 breeuwers, 2 timmerlieden, 3 kettinggangers

Employed on board 14 caulkers, 2 carpenters, 3 forced labourers (in chains).

**Tuesday May 23 1865:**

Ontvangen uit ‘s lands pakhuis te Batavia 50 Ned. Kan lijmoly.

Received from the country’s warehouse in Batavia 50 Dutch kan adhesive oil (?).

**Continued Tuesday May 23 1865:**

a/b werkzaam geweest 1 Europeaan, 3 Chineesche timmerlui en 22 Chineesche kalfaters.

Employed on board 1 European, 3 Chinese carpenters and 22 Chinese calfaters.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0225.jpg, **Folio 22
Eiland Onrust**

**Friday May 26 1865**

Gestraft met 24 u krom i/d boeyen vuurstoker 2e kl. Kalbfleisch in dienst naar Batavia geweest zijnde getracht sterken drank op het eiland Onrust te brengen.

Punished with 24 hrs. crooked i/d boeyen firemaker 2nd cl. Kalbfleisch having tried while in service to Batavia to bring strong liquor on the island of Onrust.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0227.jpg, **Folio 24
Eiland Onrust**

Aan boord werkzaam geweest 1 Europeaan en 10 inl. timmerlieden voor reparatiewerkzaamheden aan het opperdek.

Employed o/b 1 European and 10 inland carpenters for repair work on the upperdeck.

Van ‘s Rijks Magazijn te Batavia ontvangen 16 vaten gezouten vleesch, 3 vaten spek, 17 vaten boter, 2 vaten azijn, 5 zakken koffij en 2 krajangs suiker.

Received from the State Warehouse in Batavia 16 barrels of salted meat, 3 barrels of bacon, 17 barrels of butter, 2 barrels of vinegar, 5 bags of coffee and 2 krajangs sugar.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0233.jpg, **Folio 30
Reede Batavia**Namen gedurende den dag scheeps en artillerie behoeften over en 100 nd.pd. landbrood, 6000 nd.pd. rijst, 1200 nd.kn. Jenever, 350 nd.pd. gedroogde visch, 270 nd.pd. tarwemeel, 220 nd.pd. uyen, 6 nd.pd. peper, 45 nd.pd. lombok, 40 stuks kippen, 60 kn. klapperolie, 37,50 nd.pd. thee, 240 kan olie, 100 nd.pd. witte zeep.

Bovendien nog ontvangen 1056 nd.pd. gezouten vleesch, 1264 nd.pd. gezouten spek, 525 nd.pd. boter, 458 kn. Europesche azijn, 500 nd.pd. koffij, 973 nd.pd. suiker.Took over at daytime ship’s and artillery necessities plus 100 Dutch pound (dp) land bread, 6000 dp rice, 1200 Dutch kan Genever, 350 dp dried fish, 270 dp wheat flour, 220 dp onions, 6 dp pepper, 45 dp Lombok, 40 chickens, 60 kan coconut oil, 37,50 dp tea, 240 kan oil, 100 dp white soap.

Also received 1056 dp salted meat, 1264 dp salted bacon, 525 dp butter, 458 kan European vinegar, 500 dp coffee, 973 dp sugar.

**Continued June 15 1865** (this last bit is actually on the next folio but still belongs to this day):

Ontvangen 500 N.k. olie, 230 N.ll Vet
Received 500 Dutch kan oil, 230 Dutch ell grease/fat

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0248.jpg, **Folio 45
Van Bangkalis naar Siak**

De controleur en commandant van Siak a/b tot afleggen van offic. Bezoek.

The controler and commander of Siak on board to pay an official visit.

On the right side of this folio there is a death certificate put on top of the writings, obstructing the view of the notes.
The death certificate is of light-mate (ligtmatroos) Leendert Johannes Hendrik van de Braak and dated July 1 1865. The boy from Amsterdam of seventeen years old fell overboard and probably died at around 8:35 PM.

The next folio (249 – 45) is the same as this one (248 - 45), but then with the right side legible.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0249.jpg, **Folio 45
Van Bangkalis naar Siak**

De Kommandant met de Resident en Controleur benevens een gedeelte van het Etat Major naar de wal tot het afleggen van een officieel bezoek bij den Sultan van Siak.

Lieten de equipage zwemmen.

The Commander went ashore with the Resident and Controller of Siak plus a part of the Etat Major to pay an official visit to the Sultan of Siak.

Let the crew take a swim.

Ten 8u 35’ over boord gevallen de ligtmatroos L. v.d. Braak met sterke ebstroom. Onmiddellijk gezonken. Stelden alles in het werk ter redding. Niets gevonden.

At 8:35’ light-mate L. v.d. Braak fell overboard due to a strong ebb current. Sank immediately. Put everything in work to rescue him. Found nothing.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0250.jpg, **Folio 46
Reede Siak**

Aan boord gekregen als staatsgevangene het inlandse hoofd Datoeri (?) Bidji – Wangsa.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0250.jpg, **Folio 47
Reede Bangkalis**
Weder ten 12 uur geen saluut op aanvraag van de autoriteiten uithoofde het nadeel dat zulks aan de vischvangst konde doen.

Again at 12 noon no gun salutes were fired at the request of the authorities, because of the negative effect these salutes have on the fishery.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0036.jpg, **Folio 51
Reede Batoe Barra

The scribes started a new journal. But the scans of the folia have been given exactly the same numbers as already have been used in 1864 (from May 31 1864).**
[Observation: During all these short stops the commander of the isle of Riouw and the assistant resident of Bangkalis and the resident of Siak come on and off board several times as if the Djambi serves as a ferry boat.]

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0046.jpg, **Folio 61
Van Singapore naar Riouw**

Zagen een groote waterhoos.

Saw a huge water spout.

Gestraft met 18 slagen met de handdager inl. Matr. Sonnah wegens diefstal.

Punished with 18 beat with the hand dagger the inland sailor Sonnah due to theft.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0048.jpg, **Folio 63
Reede Riouw**In arrest aan boord gekomen de Rijks Groote van Sikk/Siuk (?) Datoe Tri Bidjiwougso (?) hoofd van Soekoe Lima Poeloe.

Embarked in arrest the State Grand (?) Datoe Sri Bidjiwougsa (?), head of Soekoe Lima Poeloe.

Aan de wal achtergebleven (weggeloopen) de inl. Matroos Gamsi.

Lef behind on the shore (ran away) the inland sailor Gamsi.

**NL\_HaNa\_2.12.03.1049\_0052.jpg, Folio 67** is missing in the scans. The scans continue with folio 68.

**NL\_HaNa\_2.12.03.1049\_0057.jpg, Folio 73
Eiland Kuiper**Van boord in arrest het inlandsch hoofd Datoe Sri Bidjimangsa (?).

Disembarked in arrest the inland head Datoe Sri Bidjimangsa.

Smid koffijketels gerepareerd.

Blacksmith repaired the coffee kettles.

[Note: only one report on this day, **Wednesday August 2 1865**. It doesn’t state “HW,DW” nor “Continued”.]

**NL\_HaNa\_2.12.03.1049\_0058.jpg, Folio 74
Reede Batavia**Uit de rolle Z.M. stoomschip 1e kl. Djambi in die van Z.M. fregat Alexander de luitenant t/z 2e kl. Bötlingh en P. Zeegers Veeckens.

From the roll of H.M. steamship 1st class Djambi into that of H.M. frigate Alexander the lieutenants at sea 2nd class Bötlingh en P. Zegers Veeckens. (our scribes!)

**NL\_HaNa\_2.12.03.1049\_0059.jpg, Folio 75
Reede Batavia**
Met een dag krom in de boeyen op w/b de inl. vuurstoker Karmin voor dobbelen.
(later that day)
Gestraft met 5 x 24 boeyen matr. 3e kl. Weesefael (?) wegens dobbelen.

Punished with a day krom in de boeyen on water and bread the inland firemaker Karmin due to playing dice.
(later that day)
Punished with 5 x 24 boeyen sailor 3rd class Weesefael (?) due to playing dice.

**NL\_HaNa\_2.12.03.1049\_0062.jpg, Folio 78
Onrust**

Gestraft met 4 dagen strafpeloton de stoker Rabidin wegens het weggooijen van brood.

Punished with 4 days penal platoon the firemaker Rabidin due to throwing out bread.

**Continued Friday August 18:**
Gaven een extra Oorlam aan die vuurstokers welke tot 10 u hebben doorgewerkt.

Gave an extra Oorlam to those firemakers that worked until 10 PM.

**NL\_HaNa\_2.12.03.1049\_0063.jpg, Folio 79
Onrust**Ten 8’45” alhier gepasseerd Z.M. stoomschip Bromo, aan boord hebbende Z. Exc. Den Gouverneur Generaal van Nederlandsch Indië. Paradeerden en joelden ter zijner eere.

At 8’45” AM passed H.M. steamship Bromo that had on board His Excellence the Governor of the Dutch Indies. Paraded and shouted in his honour.

**HW DW August 22:**

Langszijde gekregen twee prauwen geladen met victualie.

Two proas came alongside filled with groceries.

**NL\_HaNa\_2.12.03.1049\_0064.jpg, Folio 80
Onrust en Reede Batavia**Namen over2086 N.P. gez. Vleesch, 1238 N.P. gez. Spek, 620 N.P. boonen, 400 N.P. koffij, 747 N.P. suiker, 542 N.K. azijn, 399 N.P. boter, 9000 N.H. rijst, 1800 N.H. brood, 1237,5 N.K. genever, 400 N.P. gedr. Visch, 100 N.P. uijen, 100 N.P. zeep, 50 N.H. thee, 450 N.H. meel, 300 N.W. olie.

Took over 2086 Dutch Pound salted meat, 1238 D.P. salted bacon, 620 D.P. beans, 400 D.P. coffee, 747 D.P. sugar, 542 Dutch Kan vinegar, 399 D.P. butter, 9000 N.H. rice, 1800 N.H. bread, 1237,5 D.K. genever, 400 D.P. dried fish, 100 N.P. onions, 100 D.P. soap, 50 D.H. tea, 450 D.H. flour, 300 D.W. oil.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0065.jpg, **Folio 81
Reede Batavia**New scribe: W.J. Derx ( who makes a smiley of the capital D :D)

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0066.jpg, **Folio 82
Reede Batavia**

New scribe: A.G. Ellis.

Begonnen te 11u. de goederen uit de praauw over te nemen.

Started at 11 o’clock to unload the goods from the prow.

Namen over Took over
150 NK Bruinwerk 150 Dutch kilo Oakum
500 N Kan Boomolie 500 Dutch Kan Tree oil
3 mud kalk 300 liters chalk
10 Botersloffen 10 butter cannisters
10 Schaftbalies 10 food bowls
20 NK Sulphas ferrosus 20 Dutch Kan ferrous sulfate
6 Lichtglazen à 16 Dm 6 lamp glasses of 16 Duim=Centimeters
2 vlakke schalen 2 flat dishes
2 Gewone 2/s (?) blokken, op met: à 28 Dm 2 regular 2/s blocks, op met: of 28 Cm
2 Geteerde tros à 7 Dm 2 tarred bunch of 7 Cm
1 idem à 8 Dm 1 ditto of 8 Cm
1 Kist à 100 P Talk 1 case of 100 pound talcum
2 vaatjes Geel oker 2 barrels of yellow ochre
3 kranen met sleutels no. 1 3 cranes with keys no. 1
2 handstoffers (kamer) 2 hand brushes (room)
30 strengen Marllijn 30 strands of Marlin (?)

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0067.jpg, **Folio 83
Reede Batavia**

Kregen 2 praauwen en de waterpraauw langs zijde. Namen 22.000 Ned. Kannen drinkwater over.

Two prows and the water prow came alongside. Took over 22.000 Dutch Kans of drinkwater.

Ontvingen: Received:

1000 Ned pond hard brood 1000 Dutch pound hard bread
400 Ned Kan Genever 400 Dutch Kan Genever
42 vaten versch vleesch 42 barrels of fresh meat
10 zakken boonen (600 pond) 10 bags of beans (600 pound)
20 kistjes zeep (100 pond) 20 small cases of soap (100 pound)
4 zakken gedr. Visch 4 bags of dried Fish
20 Ned pond Lombok 20 Dutch pound Lombok
2000 Ned pond rijst 2000 Dutch pound rice
36 vaten boter (200 pond) 36 barrels of butter (200 pound)
8 zakken koffie (400 pond) 8 bags of coffee (400 pound)
2 kanasters suiker 2 canasters of sugar
5 zakken uyen 5 bags of onions
1 zak peper 1 bag of peppercorns

Voor de zieken: For the ill:
30 Kippen 30 chickens
50 pond Zieken brood 50 pound of special bread for ill people
10 Ned kannen Borullan 10 Dutch Kan Boric acid (?)
1 kist medicijnen 1 case of medicines

Voor a/b te komen troepen: For newly embarking troops:
5 vaten scherpe geweer-patronen 5 barrels of gun cartridges/patterns

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0068.jpg, **Folio 84
Reede Batavia**Aan boord gekomen de Majoor van Heemskerk, 2de Luit. Adj. Kalff, Kaptein van Cattenburg, 1ste Luit. Van Sorgen (?), 1ste Luit. Freij en 2de Luit. de Bordes, 8 onderofficieren en 116 Europesche korporaals en manschappen, 1 Inlandsche muzikant en 4 vrouwen (zoetelaarsters).

Embarked the Major van Heemskerk, 2nd lieutenant adjudant Kalff, Captain van Cattenburg, 1st lieutenant van Sorgen, 1st lieutenant Freij and 2nd lieutenant de Bordes, 8 no-commissioned officers and 116 European corporals and troops, 1 inland musician and 4 women (sutlers/victualers).

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0070.jpg, **Folio 86
Java Zee**

Geseind ten 8u Signalled at 8 o’clock:

2188 Bij With
4063 het the
0178 bemand en gewapend afzenden naar manned and armed sending to
9576 wal shore
8935 van of
0485 gewapende vaartuigen armed vessels
9780 zal will
4210 in be taken into
1196 acht consideration
6041 genomen
1752 worden
2634 dat that
7655 sloepen sloops
5776 met with
3566 geschut artillery
1473 alleen only
1827 bemand must be manned
5890 moeten
9884 zijn
5776 met with
2634 de the
3622 gewapende armed
7220 roeyers rowers
3165 en and
1829
8935
4
4
1492 andere other
7655 sloepen sloops
9918 zonder without
3566 geschut artillery
9780 zullen will
5306 landing take landing
8544 troepen troops

1004 aan on
2308 boord board
6041 nemen
6132 om in order
8207 te to
5302 landen land
9586 wanneer when
2639 de the
3087 eerste first
7754 soort type of
7655 sloepen sloops
 239 hare have their
2719 diensten facilities
2779 gevaar endangered.
 315 hebben.
6088 noodig Necessary to specify
1476 aantal the number of
7655 sloepen sloops.
5992 nader
6658 op
8207 te
3605 geven.

Ten 9u30’: At 9:30:

9433 Voormiddag Morning
5306 landings landings
2764 divisie division
0387 exerceeren practice
2639 de the
8549 troepen troops
8346 theorie theory
6811 over about
2639 de the
7420 schiet shooting
6188 oefeningen exercises
1198 achter after [the]
5783 middag noon
9607 waschen. washing.

W.J. Derx

Geseind. Signalled.

Te 10u30’ Telegraaf At 10:30 Telegraaf

3566 Geschut Artillery
7655 sloepen sloops
4087 hoe how
 041 zwaar zijt gij gearmeerd heavily armed art thou?

10u35’ seinden aan den Sindoro (S.W.8.) 10:35 signalled to the Sindoro (S.W.8.)

1140 Aantal Number of
3566 geschut artillery
7655 sloepen sloops
2950 drie three
3055 een one
3622 gewapende armed
5776 met with
4173 houwitser howitzer
9839? overige others
5776 met with
4570 kanon canon
3055 een one
7011 pond. Pound.

11u aan de Amsterdam 11 o’clock to the Amsterdam

4932 Kom Come
 12 twaalf twelve
7011 pond pound
4173 houwitsers howitzers
 12 twaalf twelve
2994 duimen thumbs
5317 lang long
4570 kanon canon
 3 drie three
7011 pond pound
 16 zestien sixteen
2544 bussen blunderbuses
 60 zestig sixty
3627 geweeren rifles
 69 negenenzestig sixtynine
6974 pistolen. guns/pistols

Geseind te 11u25 Signalled at 11:25

 329 Hebt gij Have you got
4468 kaarten maps
 935 van of
 200 oost east
5228 kust coast

Aan de Sindoro te 11u30’ To the Sindoro at 11:30

 315 Hebben Have
3055 een a
2985 dubbel double
7942 stel. Set.

A.G. Ellis

Commander P.A. van Rees wrote in the margin:

Aan de Amsterdam te 11u40’

De verschillende straten, vaarwater tussen Sumatra en **?**From theAmsterdam at 11:40:
The various streets, waterway between Sumatra and **?**

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0072.jpg, **Folio 88
Java Zee**

ged. Sein done signal
6u art. 444 6 o’clock art. 444
7u art 887 W 3 7 art 887 Pennant 3
7u10’ art 559 W 8 (aan Sindoro) 7:10 art. 559 Pennant 8 (to Sindoro)

7u20’
Getelegr.: aan beide schepen:
Sein achthonderdzevenentachtig met wimpel 3 betekend (sic!) linie van bataille maken wanneer de wind is NNO, dus de een achter den ander N.W.

Sindoro getelegr aan Djambi – V.D.M. (=v.d. Mandelen)

(aan Sindoro)
8u ges: art: 559 W. 8. – V.D.M.

At 7:20
Telegraphed to both ships:
Signal 887 with pennant 3 means create a line of ‘bataille’ when the wind is NNE, which means behind one another NW.

Sindoro telegraphed to Djambi – V.D.M.

(to Sindoro)
At 8: signalled art. 559 pennant 8 – V.D.M.

[Extra note scribbled on the left of the other notes]

Sindoro aan Djambi

7u5’ ges: art: 536 – V.D.M.

Sindoro to Djambi

7:05 o’clock signalled article 536 - V.D.M.

Getelegr. 8u
Bij het gedaan sein was een wimpel geheschen tussen de vlaggen, waardoor het sein niet begrepen is. V.D.M.

With the ‘done signal’ a pennant was raised in between the flags, due to which the signal was not understood correctly. V.D.M.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0074.jpg, **Folio 90
Van Batavia naar Riouw (straat Bangka)**

[General remark: Since the Djambi, the Amsterdam and the Sindoro sail together, they tell each other either through signalling or telegraphing how many ill people they have on board.]

Geseind Signalled
9u art 26 At 9 art 26
v. Sindoro getelegr. From Sindoro telegraphed

9871 zieken sick
4210 in in
2639 de the
7243 rol roll
 3 drie three
8579 troepen troops
 2 twee two

o. o.

v. Amsterdam from Amsterdam
6123 officieren officers
 2 twee two
7360 sch. Volk ship’s people
 6 zes six
8579 troepen troops
3411 geen no
9871 zieken sick

o. o.
Derx Derx

Ten 9u15’
Ter Reede dubbel stel ziekelijksche rapporten inzenden één voor Batavia één voor mij. De zes schepen zullen op dezen togt als nummer vaeren wimpel 1 tot 6. Naar rang der bevelhebbers. Djambi 1 enz.
Men rekent het van belang morgen versch vleesch aan te kopen voor de gezonden der equip. Te Riouw Kommunicatie dadelijk open. Derx

At 9:15:
On shore send in double sets of reports. One for Batavia, one for me. The six ships shall sail on this voyage as numbers. Pennant 1 to 6. According to rank of the commanders. Djambi: 1 etc.
It is considered important to buy fresh meat tomorrow for the healthy part of the crew. In Riouw open communication immediately. Derx

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0077.jpg, **Folio 93
Ter Reede van Riouw**

Amsterdam aan Djambi getelegrafeerd:
Officieren één. Scheepsvolk zes, troepen geen zieken.

Van Sindoro aan Djambi:
Zieken als gisteren.
Derx

Amsterdam telegraphed to Djambi:
Officers one. Ship’s people six, troops no sick.

From Sindoro to Djambi:
Numbers of sick like yesterday.
Derx

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0078.jpg, **Folio 94
Reede Riouw**

Streken werksloep. Naar de Sindoro de werksloep teneinde behulpzaam te zijn bij het debarqueren der troepen.

Lowered the workboat. Sent it to the Sindoro in order to help with the disembarkment of the troops.

**Continued Tuesday September 5:**

Lieten de ligtmatrozen en de jongens enteren, waarbij de ligtmatroos Groeneveld van de bovenste sport van de Jacobsladder uit het fokkerwant op dek viel en onmiddellijk aan de gevolgen daarvan overleed.
Met de ronde alles wel.

We let the junior sailors and the boys board, during which exercise junior sailor Groeneveld fell on deck from the top rung of the Jacob's ladder out of the jib rigging. He died immediately.
With roll call everything well.

[the death certificate was originally glued onto the next folio (95), but is now absent]

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0079.jpg, **Folio 95
Reede Riouw**

Ten 4u de werksloep van boord gegaan met de officier van picket, den adelborst van de divisie, twee- en twintig matrozen, een korporaal en vier mariniers, om het lijk van den overleden matr. 3e kl. Groeneveld ter aarde te bestellen. Heschen bij het vertrek van boord de sloep, vlag, geus en wimpel halfstoks.

At 4 o’clock the workboat disembarked with the officer of duty, the midshipman of the division, twenty two sailors, a corporal and four marines, in order to bury the corpse of the deceased sailor 3rd cl. Groeneveld. On leaving the ship the sloop, flag, geus and pennant fly at half mast.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0080.jpg, **Folio 96
Reede van Riouw**Gestraft met 3 dagen arrest bij den schildwacht 1e zieken oppasser Kuipers wegens nalatigheid in dienst; met 2 x 24 u krom in de boeyen Matr. 3e kl. Broekhuyzen wegens schelden der zieken.

Punished with 3 days arrest at the sentry first nurse/orderly Kuipers for neglect during service; with 2 x 24 hours korm in de boeyen sailor 3rd cl. Broekhuyzen for cursing at the ill.

**Continued Friday September 8:**

Aan boord gekomen de koloniale troepen.

Embarqued the colonial troops.

Ontvangen Received
325 Kahsang matten (kazematten?) 325 Kasang mats (casemates?)
100 latten 100 slats
100 planken 100 planks
benevens 2 zakken kleding stuks voor koelies. Also 2 bags of clothes for the coolies.

Getelegr. Telegraphed
2639 De The
5648 majoor Major
9487 vraagt asks
6120 of whether
1472 alle all
8549 troepen troops
7028 present are present
9883 zijn
0 - -

Sindoro: Sindoro:
 4 vier four
4817 zieken sick
9883 zijn were
1203 achtergebleven left behind
4210 in in
4063 het the
3166 hospitaal hospital
0 - -

Amsterdam: Amsterdam:
4413 ja yes
0 - -

**Saturday September 8:**

6u ligten anker en gingen de convooi orde formerende met Amsterdam, Sindoro, Montrado, Delfzijl en Dassoon (?) onder stoom. Aan boord de resident van Riouw met den controleur.

At six o’clock lifted the anchor and steamed up in convoy order with Amsterdam, Sindoro, Montrado, Delfzijl and Dassoon. On board the resident of Riouw and his controller.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0081.jpg, **Folio 97
Straat Riouw**V. Amsterdam getelegrapheerd:
Zieken van de equipage 16, van de troepen geenen.
0.

Telegraphed from Amsterdam:
In the crew 16 sick, in the troops zero.

Van de Montrado getelegr.
Scheepsvolk, ziek 2.
0.

Telegraphed from the Montrado:
Ship’s folk, sick 2.

Van de Sindoro getelegraph.
Aantal zieken in de rol 5, troepen 1.
0.

From the Sindoro telegraphed:
Number of sick in the roll 5, troops 1.

Van de Delfzijl getelegr.
Zieken 2
0.

From the Delfzijl telegraphed:
Sick 2

Van de Dassoon met Poolman Seinen.
Zieken gene.
0.

From the Dassoon with Poolman Signals
Sick none.
0.

Derx

**VM 2, September 9:**

Getelegraph. Te 11u11’
Morgen versch vleesch geven.

Telegraphed at 11:11:
Give/Serve fresh meat tomorrow.

A.G. Ellis

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0083.jpg, **Folio 99
Straat van Malakka**Getelegr. v.d. Sindoro Telegraphed from the Sindoro
Zieken equipage 5, troepen geen. Sick: crew 5, troops none.
0.

Getelegr. v.d. Montrado Telegraphed from the Montrado
Scheepsvolk zieken 3. Ship’s folk sick 3.
0.

Geletelegr. v.d. Amsterdam Telegraphed from the Amsterdam
Verzoeken opheldering of onder te Batoe Baroe Request for clarification whether te ontschepen troepen ook de artillerie en amongst the troops that are to be ambulance begrepen. disembarked at Batoe Baroe,
 artillery and ambulants are also to be counted.
En of er veld victualij moet worden afgegeven. And whether we should provide them with field provisions.
0.
Zieken, matrozen 7, geen soldaten. Sick: sailors 7, troops none.
0.
Derx

**AM 2, September 10:**

Telegrapheerden: Telegraphed:
Morgen versch vleesch. Tomorrow fresh meat.
0.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0083.jpg, **Folio 99
Straat van Malakka**
Geseind te 5u aan de Montrado Signalled at 5 to Montrando
De kommandant weder geheel hersteld? Is the commander fully recovered?

5u20’ At 5:20
Van de Montrado From Montrando
Veel dank eenigzins ongesteld doch klaar voor de dienst. Thanks a lot. Still somewhat ill, but
 ready for service.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0085.jpg, **Folio 101
Straat van Malakka**

Getelegrapheerd:
Voor acht dagen victualy gereedmaken, om met het werkvolk aan wal te zenden.

Telegraphed:
Make provisions ready for eight days, in order to send with the workmen to shore.

**VM 2, September 11:**

Geseind te 11u van Kapiteins
De kommandanten worden verzocht heden te 7u aan mijne tafel te verschijnen.
E.

Signalled at 11 from the Captain:
The commanders are being requested to appear today/tonight at my table at 7 o’clock.
E.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0086.jpg, **Folio 102
Geankerd ter reede van Batoe Baroe**

Zonden de werksloep naar Z.M. Stoomschip Sindoro om te assisteren bij het debarkeeren. Gaven de voor de debarkementstroepen benodigde victualien, latten en planken, 250 matten en de koelie kleding stukken af aan het kruis boot No. 58.

Sent the workboat to H.M. steamship Sindoro in order to assist with the disembarkment. Handend the provisions, slats, planks, 250 mats en the collie clothes for the disembarking troops over to the cruiser no. 58.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0087.jpg, **Folio 103
Geankerd ter reede van Batoe Baroe**

Haalden de vlag, wimpel en geus halfstoks wegens het overlijden va de jongen Leegstra a/b Z.M. raderstoomschip Amsterdam.

Bij het van boord zetten van het lijk a/b van de Amsterdam heschen vlag, geus en wimpel vóór.

Raised flag, geus and pennant at half mast due to the passing away of the boy Leegstra on board of H.M. rader steamer Amsterdam.

With the disembarkation of the body on board of the Amsterdam raised flag, geus and pennant at the front.

**Continued Wednesday September 13**

AM. Te 12u 30 off. sloep a/b terug met de staatsgevangenen.

AM. At 12:30 the officers sloop is back with the state prisoners.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0089.jpg, **Folio 105
Reede van Batoe Baroe en stoomende naar Assahan**
Getelegr. Van Amsterdam Telegraphed from Amsterdam
zieken van equipage 4 number of sick in crew 4
van troepen 1 in the troops 1
0.

v. Delfzijl from Delfzijl
Zieken 3 Sick 3
0.

Sindoro Sindoro
Zieken vijf. Sick five.
0.
Derx

Bragten alles in orde voor de gewapende sloepen.

Put everything in order for the armed troops.

**VM 2 Sunday September 17:**

Te 10u getelegraph.
Na het middagschaften gewapende sloepen en die met de langdingsdivisie gereedmaken en naar Dassoon zenden.
Ellis

At 10 telegraphed
After lunch prepare the armed sloops plus the ones with the landing division, and send them to Dassoon.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0090.jpg, **Folio 107
Voor de rivier van Assahan**
[Note 1: Folio 106 is absent. The journal juymps from 105 to 107. And from Sept. 17 to Sept. 21. Possibly folio 106 contains a report of an armed fight.]

[Note 2: New scribe named S.T. Land?]

Te 10u de kapt. sloep met een gedeelte der landing-divisie a/b gekomen. Later met den kruispraauw a/b gekomen de rest der landingdivise, de ammunitie en eenige van den vijand genomen staken?, geschut, klla’s (?) en blanke wapenen.

At 10 the captain’s sloop came on board with a part of the landing division. Later with the cross proa came on board the rest of the landing division, the ammunition and some of the stakes?, artillery, klla’s (?) and white weapons looted from the enemy.

**Continued Friday September 22:**

Gestraft met 5 x 24u boeyen de mar. 2e kl. Vermijen en Mar. 3e kl. Bakker. Aan de wal zijnde tot het verrigten van militaire diensten tegen den Sultan van Assahan zich bedronken.

Vendatie van de goederen van wijlen den matr. 3e kl. Groeneveld.

Punished with 5 x 24 hours shackles the marine 2nd cl. Vermijen and marine 3rd cl. Bakker. Got drunk while on shore to perform military services against the Sultan of Assahan.

Sale of the goods of the deceased sailor 3rd cl. Groeneveld.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0091.jpg, **Folio 108
Reede van Assahan**
Te 5 1/2 de off. sloep a/b gekomen. Namen de houwitzer, de victualie en ammunitie over.

At 5:30 came on board the officer’s sloop. Took over the howitzer, the provisions and the ammunition.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0092.jpg, **Folio 109
Reede van Assahan

Continued Saturday September 30:**
Ten 12u uit de rivier van Assahan gekomen het gouvernementsstoomschip Dassoon. Kregen het schip aan bb langszijde a/b den kapit. Luit. ½ komm. P.A. v. Rees, de Majoor der Inf. Van Heemskerk, de Resident van Riouw, de controleur Niesen, en de Laksawand (?) van Bukit Batoe en gevolg. Gaven over aan de Dassoon 15 N ton steenkolen en namen daarvan over 10 buitgemaakte staken (?) benevens eenige wapens. Namen 12 sapis en 1 karbouw over benevens verversching.

At 12 the Government Steamer Dassoon came from the river of Assahan. The ship came outboard alongside. On board the captain lieutenant ½ commander P.A. v. Rees, the Major of the Infantry Van Heemskerk, the Resident of Riouw, the controller Niesen, and the Laksawand (?) of Bukit Batoe and his entourage. Handed over to the Dassoon 15 Dutch tonnes of coal and took over 10 looted stakes (?) plus some weapons. Took over 12 sapis (Indian cow) and 1 waterbuffle plus refreshments.

**Continued Sunday October 1:**

[The handwriting of new scribe D.J. Lagaay is partly illegible]:
Te 9u de kruisboot N.31 op zijde gekomen. Namen 2 ijzeren kanonnen à 6 pond? over en de kruisboot op de sleper. Twee kruisbooten [illegible] op zijde gekomen. Namen deze over. [illegible] een ijzeren kanon en een buffel. Kruisbooten op sleper.

At 9 the crossboat N.31 came alongside. Took over 2 iron canons of 6 [pound?] each, plus the crossboat on a tugboat. Two crossboats came alongside. Took these over. A iron canon plus a buffalo. Crossbow on a tugboat.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0094.jpg, **Folio 111
Van Batoe Bara naar Serdang**

Get. 9u door Amsterdam Telegraphed by Amsterdam
scheepsvolk 11, troepen 7, kruisbooten ship’s folk 11, troops 7, cross boats
2 zieken. 2 sick.

Door Sindoro By Sindoro
Equipage 4, troepen 3, koelies Crew 4, troops 3, coolies 1
1 zieken.
 sick.
NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0095.jpg, **Folio 112
Reede Serdang**Namen een karbouw over, geschenk van de Sultan van Serdang en 1 sapi van Z.M. SS Amsterdam. Ontvingen slagverbandsgoederen.

a/b in arrest de Laksawand/Laksomand van Batoe Bara.

Took over a waterbuffalo, a gift from the Sultan of Serdang and 1 sapi (Indian cow) from H.M. SS Amsterdam. Received battle bandage supplies.

On board in arrest the Laksawand/Laksomand of Batoe Bara.

**Continued Thursday October 5:**

Overleden de mar. 1e kl. Van Vucht. Haalden vlag en geus halfstoks.
Met de gebruikelijke eerbewijzingen van boord gezet en in de werksloep afgegeven het lijk van den mar. 1e kl. Van Vucht.

Deceased: the marine 1st class Van Vucht. Raised flag and geus halfmast.
Disembarked the body of marine 1st class Van Vucht with the usual honours and handed it over to the work boat.

[Follows a handwritten death certificate of Gerrit van Vucht from The Hague, of whom nobody knew his age.]

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0096.jpg, **Folio 113
Ter reede Serdang**
Van boord de commandant der expeditionaire troepen op de Noord Oost kust van Sumatra, Resident van Riouw en onderhorigheden benevens een corps muzijkanten en 10 mariniers.

Disembarked the commander of the expeditionary troops, on the coast of North East Sumatra, Resident of Riouw plus entourage, and also a troupe of musicians and 10 marines.

Continued Sunday October 8:

Gestraft met 24u krom in de boeyen matr. 2e kl. Van Keulen wegens het zoeken van het krijgen van een oorlam teveel.

Punished with 24 hours krom in de boeyen sailor 2nd class Van Keulen for seeking to get one oorlam too many.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0101.jpg, **Folio 118
Reede Tamiang**
Door Amsterdam getelegrapheerd Telegraphed by The Amsterdam
 6 6 6
9871 Zieken sick
8935 van in
2639 de the
8142 equipage crew
 14 14 14
7743 soldaten soldiers
0. 0. 0.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0102.jpg, **Folio 119
Reede Poeloe Kampej**
Namen de ammunitie der gewapende sloepen over. Aan boord de kruisboot No. 60 met troepen. Namen de kruisboot op sleeptouw.

Took over the ammunition of the armed sloops. On board the crossboat No. 60 with troops. Took the crossboat in tow.

[There is also a discussion over the telegraph on how much supply of coals each ship has. Also the Amsterdam is going to Riouw the next day, so all the other ships need to hand over any postal messages they want to send there.]

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0112.jpg, **Folio 129
Van Bengkalis naar Riouw**
Zonden de werksloep naar de Ardjoeno teneinde victualiën over te nemen.

Sent the work boat to the Ardjoeno in order to take over provisions/groceries.

Ontvingen: Received:
546 Ned. Ponden Hard Brood 546 Dutch Pounds Hard bread
150 Ned. Ponden Drooge visch 150 DP dry fish
507 Ned. Ponden Suiker 507 DP sugar
30 Ned. Ponden thee 30 DP tea
25 Ned. Ponden zeep 25 DP soap
598 Ned. Ponden bruine boonen 598 DP brown/kidney beans
10 Ned. Ponden peper 10 DP peppercorns
200 Ned. Ponden koffij 200 DP coffee
177 Ned. Kan azijn 177 Dutch Kan vinegar

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0113.jpg, **Folio 131
Van Riouw naar Batavia**
**[Note: again a whole folio is missing: number 130. And the date jumps from October 25 to October 28. And again this is a folio that could contain details of a military exercise or a warlike situation of some sort. Is this folio made to disappear?]**

9u 10’ getelegr. van de Amsterdam At 9:10 telegraphed from the Amsterdam:
7 zieken matrozen. 1 soldaat. Majoor 7 sick sailors. 1 soldier. Major is feeling
gevoelt zich veel beter. much better now.
0 0

9u15’ getelgr. aan de Amsterdam: At 9:15’ telegraphed to the Amsterdam:
Verzoeken Majoor op te geven Request to the Major to indicate
aantal dooden en achtergeblevenen the number of deaths and of the left
der troepen in het hospitaal. behind of the troops in the hospital.
Derx Derx

**VM 2 Saturday October 28 1865:**

Te 10 ¼ get. Den Amsterdam: At 10:15 telegraphed the Amsterdam:
Op reis naar Riouw 8 soldaten On the way to Riouw 8 soldiers died.
gestorven. En aldaar naar het And there we disembarked 23
hospital ontscheept 23 soldaten. Soldiers to the hospital.
0. 0.

Te 10 ½ met enig(? Of: wimp) 3 getel. At 10:30 telegraphed with all 3 [boats] (?)
Weet Majoor hoeveel soldaten Does Major know how many soldiers
in het hospitaal gestorven zijn. Died in the hospital?
0. 0.

Te 11u get. Den Amsterdam: At 11 telegraphed the Amsterdam:
Na ontscheping zieken Riouw After disembarking the sick in Riouw
drie (?) soldaten gestorven. three (?) soldiers died.
D.J. Lagaay D.J. Lagaay

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0115.jpg, **Folio 133
Van Riouw naar Batavia**
Getelegr. Door Amsterd. Telegraphed by Amsterdam
ten 9u55’ at 9:55
9 zieke matrozen 1 soldaat. 9 sick sailors, 1 soldier.
0. 0.

**VM 2 Sunday October 29:**

Get. aan Amsterdam te 10u: Telegraphed to Amsterdam at 10:
Hoe maakt het de Majoor. How is the Major doing?
Te 10 ¼ door Amsterdam getel. At 10:15 telegraphed by Amsterdam
De Majoor bevindt zich heden veel beter. The Major is feeling much better today.
0. 0.
Lagaay

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0116.jpg, **Folio 134
Straat Banka**
Te 6u getelegr.: De opgave van dooden en achtergebleven zieken is mij niet duidelijk. Indien de kapiteins willen opgeven van elke compagnie en daarna artillerie en ambulanten afzonderlijk.

At 6 telegraphed: The specification of deaths and the sick who stayed behind is not clear to me. If the captains would [be so kind to first] specify for each Company and then artillery and the ambulant [ambulatory staff] separate.

Aan Amsterdam: Is het waar dat eenige officieren van Amsterdam te Singapore brieven hebben afgegeven voor de Fransche pakket van 22e.

To Amsterdam: Is it true that some officers of Amsterdam have handed over in Singapore letters for the French packet [boat] of the 22nd.

Amsterdam aan Djambi: Van compagnie 1 inl.: dood, 3 onderofficieren achtergebleven. Van artillerie 1 korporaal dood, 5 achtergebleven. Van veldhospitaal 2 dooden, geene achtergebleven.

Amsterdam to Djambi: From Company 1 inlander: dead, 3 non-commissioned officers stayed behind. From artillery 1 corporal dead, 5 stayed behind. From field hospital 2 deaths, no one stayed behind.

Ardjoeno aan Djambi: Van kompagnie achtergebleven een doode Inlandsche, 1 zieke Inlandsche.

Ardjoeno to Djambi: From Company stayed behind one dead inlander, 1 sick inlander.

Amsterdam aan Djambi: Weet het niet.

Amsterdam to Djambi: Don’t know.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0117.jpg, **Folio 135
Java Zee**

Ten 9u45’ telegrapheerden aan de Amsterdam: Hoe vaart de Majoor?
At 9:45 telegraphed to the Amsterdam: Hoe is the Major doing?

**VM2 Monday October 30:**

Te 10u ges. door Amsterdam: Majoor vaart veel beter en zit op halfdek.
At 10 signalled by Amsterdam: The Major is much better and sits on half-deck.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0119.jpg, **Folio 137
Java Zee**

Ten 9u15’ getel. Door de Amsterdam: At 9:15 telegraphed by the Amsterdam
10 zieken der equipage. 10 sick in the crew.
0. 0.

**VM2 Tuesday October 31:**

Te 10u get. aan de Ardjoeno: At 10 telegraphed to the Ardjoeno:
Verzoeke opgave van het aantal Request to specify the number of sick
zieken van equipage en troepen. In the crew and the troops.
0. 0.

Teruggetel. Door Ardj. Telegraphed back by Ardjoeno:
0. 0. 0. 0.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0120.jpg, **Folio 138
Reede van Batavia**

Ten 6u langszijde gekomen de TM-Liwoeng (?). De troepen daar a/b overgegaan.
At 6 came alongside the TM-Liwoeng (?). The troops got on board of that boat.

[Also 8 crew members to the hospital]

**HW,DW Thursday November 2:**

11 crew members to the hospital.

**HW,DW Friday November 3:**

[Note: 7 crew members to the hospital.]

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0121.jpg, **Folio 139
Reede van Batavia**

[Note: 10 crew members to the hospital; including 1 inland firemaker]
Gestraft met 3 x 24 u krom in de boeyen de inlandsche vuurstoker Sidin wegens het doen zijner behoefte in de machinekamer.

Punished with 3 x 24 hours ‘krom in de boeyen’ the inland firemaker Sidin for relieving himself in the engine room.

Timmerman vullingplanken in de broodkamer gemaakt.
Carpenter made shelves in the breadroom.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0123.jpg, **Folio 141
Reede Batavia**
Gestraft met 24 slagen met de handdager de ligt matroos Mane (Mané?) wegens morsen van zoet water; met onbepaald strafpeloton de jongen Fries wegens het niet aantrekken van zijn blaauw hemd.

Punished with 24 beats with the hand dagger the junior sailor Mane/Mané for spilling fresh water; with indefinite penal platoon for not wearing his blue shirt.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0125.jpg, **Folio 143
Naar de baai van Batavia**
Gestraft met 24u krom de inl. vuurstokers Racin en Kamins (?), met 14 dagen scheepsarrest de 2de zeilmaker van Berkel en de matr. 2de kl. Rijkewaard, alle wegens 24u achterblijven van passagieren. Met 14 dagen hutarrest met waarneming van dienst, de bootsmll. Van Geelen wegens het verspreiden van lasterlijke en kwade geruchten.

Punished with 24 hours ‘krom’ the inland firemakers Racin and Kamins (?), with 14 days ship arrest the 2nd sailmaker van Berkel and the sailors 2nd class Rijkewaard, all because of staying behind from shore leave for 24 hours. With 14 days of cabin arrest with replacement of duty, the shipmate’s apprentice Van Geelen for spreading slanderous and malicious rumours.NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0127.jpg, **Folio 145
Reede Batavia en Leiden**
Haalden het werp door, begonnen ten 8u30’ met schijfschieten. Deden eerst 3 schoten uit elk glad kanon aan bakboord. Haalden het werp in. Lieten de stoom opkomen. Ligtten het anker en hielden op 4 kabellengten afstands op en neer voor de schijf. Vuurden met de gladde kanons aan S/B. Vervolgens met de getrokken kanons op +- 2400 el afstand. Maakten daarna de batterij vast, stoomden naar Leiden terug en haalden de schijf aan boord.

Passed the pitch, started firing at 8.30 am. First fired 3 shots from each smoothbore cannon on port side. Caught up with the pitch. Let the steam rise. Lifted the anchor and kept going at 4 cable lengths up and down in front of the disc. Fired with the smoothbore cannons at starboard. Then with the towed guns at +- 2400 cubits distance. After that secured the battery, steamed back to [the isle of] Leiden and brought the disc on board.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0128.jpg, **Folio 146
Onrust**

Bragten het geschut veroverd bij de expeditie op de N.O. kust van Sumatra op den wal.

Brought the artillery that was looted during the expedition on the NE coast of Sumatra to shore.
 **Continued Saturday November 18:**
Gedurende den dag a/b werkzaam van het eiland Onrust 26 Chinese en 20 inlandse kalfaters.

During the day worked on board 26 Chinese and 20 inland calfaters/caliphs (handymen).

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0129.jpg, **Folio 147
Eiland Onrust**

A/b werkzaam van de werf: 1 Europeaan, 5 Chinese timmerlieden, 20 Chinese en 20 Inlandsche Kalfaters.

On board worked from the wharf: 1 European, 5 Chinese carpenters, 20 Chinese and 20 Inland calfaters/caliphs.

**Continued Monday 20 November:**

Gestraft met 2 x 24 uur krom in de boeyen, de matroos 3e kl Wensveen voor het laten stelen van kippen der officieren.

Punished with 2 x 24 hours krom in de boeyen for letting steal the chickens that belong to the officers.

Aan boord werkzaam 1 Europeaan, 5 Chinese timmerlieden, 28 idem kalefaters, 20 inlandse kalefaters.

On board worked 1 European, 5 Chinese carpenters, 28 Chinese calfaters/caliphs, 20 Inland calfaters/caliphs.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0130.jpg, **Folio 148
Eiland Onrust**

Gedurende den dag a/b werkzaam: 1 Europeaan, 31 Chinese kalefaters, 18 Inlandse kalefaters bezig met kalefaten buiten boord en 11 Chinese timmerlieden met het vermaken van bergplaatsen in het tussendeks.

During the day worked on board: 1 European, 31 Chinese and 18 Inland calfaters/caliphs, busy calfating (mending) outboard and 11 Chinese carpenters with refurbishing/repairing the storerooms mid-deck.

**Continued Wednesday 22 November:**

Gedurende den dag aan boord werkzaam 1 Europ. opzigter, 11 Chin. Timmerlieden, 31 Chinese kalfaters en 18 Inl. idem.

During the day worked on board: 1 European supervisor, 31 Chinese and 18 Inland calfaters/caliphs.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0131.jpg, **Folio 149
Eiland Onrust**

Gedurende den dag a/b werkzaam: 1 Europeaan, 10 Chinese timmerlieden, 30 Chinese kalfaters en 18 Inlandsche dito.

During the day worked on board: 1 European, 10 Chinese carpenters, 30 Chinese calfaters/caliphs en 18 Inland calfaters/caliphs.

**Continued Friday November 24:**

Aan boord werkzaam 1 Europeaan en 12 Chinese timmerlieden.

Worked on board 1 European and 12 Chinese carpenters.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0132.jpg, **Folio 150
Eiland Onrust**

Ontvangen van den leverancier: Received from the supplier:
3500 Nd. Pd. Rijst 3500 Dutch pound (DP) rice
6 Nd. Pd. Peper 6 DP peppercorns
617,50 Nd. Kan Jenever 617 Dutch kan jenever
50 Nd. Pd. Zeep 50 DP soap
25 Nd. Pd. Thee 25 DP tea
120 Nd. Kan olie 120 D kan oil

Ontvangen uit het magazijn: Received from the warehouse:
200 Nd. Pd. Koffij 220 DP coffee
511 Nd. Pd. Suiker 511 DP sugar
360 Nd. Kan azijn 360 D kan vinegar
203, 50 Nd. Pd. Boter 203,50 DP butter

Gedurende den dag aan boord werkzaam 1 Europeaan en 11 Chinese timmerlieden.

During the day worked on board 1 European and 11 Chinese carpenters.

**Continued Monday 27 November**:

Gestraft met 2 nachten krom in de boeyen de Inlandsche ligtmatroos Sakimin wegens het pogen om de doctor te misleiden.

Punished with 2 nights krom in de boeyen de Inland junior sailor Sakimin for trying to mislead the medical doctor.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0133.jpg, **Folio 151
Eiland Onrust**
Ontvangen verversing: Received provisions:
98 N.P. versch brood 98 DP fresh bread
78 N.P. versch vleesch 78 DP fresh meat
45 N.P. aardappelen 45 DP potatoes
150 rants. Soepgroenten 150 rations of soupveggies

Gedurende den dag a/b werkzaam 1 Europeaan, 11 Chinese timmerlieden en 4 dito kalfaters.

During the day workes on board 1 European, 11 Chinese carpenters and 4 ditto calfaters/caliphs.

**Continued Tuesday 28 November:**25 Chinese en 20 Inlandsche kalefaters bezig met breeuwen buiten boord.

25 Chinese and 20 Inland calfaters/caliphs busy with caulking off board.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0134.jpg, **Folio 152
Eiland Onrust**

Gedurende den dag a/b werkzaam 1 Europeaan, 12 Chinesche timmerlieden, 28 Chinesche en 25 Inlandsche kalefaters.

During the day worked on board 1 European, 12 Chinese carpenters, 28 Chinese and 25 Inland calfaters/caliphs.

**Continued Thursday November 30:**

Gedurende den dag a/b werkzaam 1 Eur. opzigter, met 13 Chin. timmerlieden, 28 Chin. en 25 Inl. breeuwers, bezig met breeuwen buiten boord.

During the day worked on board 1 European supervisor with 13 Chinese carpenters, 28 Chinese and 25 Inland caulkers, busy with caulking outboard.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0135.jpg, **Folio 153
Onrust**

Aan boord werkzaam 1 Europeaan, 12 Chinese timmerlieden, bij de verschansing, koekoek, longroom en kajuit, poorten der batterij. 30 Chinese en 25 Inlandsche kalefaters bezig met het breeuwen van het schip aan SB.

On board 1 European, 12 Chinese carpenters working on the bulwarks, cuckoo, longroom and cabin, battery doors. 30 Chinese and 25 native calfaters/caliphs busy with the caulking of the ship at SB.

**Continued Saturday December 2:**

Ditto.

Overgegaan in de rolle Z.M. fregat Prins Alexander der Nederlanden uit de rolle van deze bodem de Adelborsten 1ste kl. Derx, Ellis, de Bruine, Lagaay, Land en Vreedenberg.

Transferred to the roll of H.M. frigate Prince Alexander of the Netherlands from the roll of this ship the Midshipmen 1st class Derx [our scribe!], Ellis [also our scribe!], de Bruine, Lagaay [also our scribe!], Land [also our scribe!] en Vreedenberg.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0136.jpg, **Folio 154
Eiland Onrust**

Gestraft met een nacht krom in de boeyen matr. 3de kl. Wensveen, voor de slechte verzorging van het pluimgedierte.

Punished with one night krom in de boeyen sailor 3rd class Wensveen, for taking poorly care of the fowls.

Afgegeven aan de werf the Onrust de verschillende stukken en wapens veroverd op de NO-kust van Sumatra.

Handed over to the wharf at Onrust the different pieces and weapons, conquered on the NE coast of Sumatra.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0137.jpg, **Folio 155
Eiland Onrust**

More Chinese and Inland workers on board.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0138.jpg, **Folio 156
Eiland Onrust**

More Chinese and Inland workers on board.

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0141.jpg, **Folio 159
Eiland Onrust**

[Everyday Chinese and Inland workers on board and people go to the hospital.]

Ten 4 den off. van piket van boord met een detachement matrozen en mariniers voor de ter aarde bestelling van den ziekenoppasser Swen (?).

At 4 the officer of duty went off board with a detachment of sailors and marines to attend the funeral of the ambulant Swen.
[There was mention the day before of Swen going to the hospital, but not of his death]

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0145.jpg, **Folio 163
Eiland Kuyper**

Gedurende den dag overgenomen Took over during the day
42 vaten gezouten vleesch 42 barrels salted meat
21 vaten gerookt spek 21 barrels smoked bacon
164 vaatjes boter 164 small barrels butter
14 zakken koffij 14 bags of coffee
5 vaten azijn 5 barrels vinegar
6 krayangs suiker 6 krayangs sugar
68 zakken boonen 68 bags of beans
60 vaatjes spliterwten 60 small barrels split peas
15 vaatjes groene erwten 15 small barrels green peas
203 zakken rijst 203 bags of rice
160 zakken hard brood 160 bags of hard bread
6 vaten Jenever 6 barrels Jenever
59 ½ kist Jenever 59 ½ crate Jenever
5 vaten olie 5 barrels of oil
8 kisten thee 8 crates tea
36 kisten zeep 36 crates soap
5 zakken uyen 5 bags onions
peper en ziekenkost peppercorns and food for the ill

NL\_HaNa\_2.12.03\_1049\_0147.jpg, **Folio 165
Reede Batavia**

* Nothing noteworthy, December 31, 1865

**END OF YEAR 1865**